

ческие деятели применяют методы логической уловки, искажения реальности, заведомо ложных построений и замалчивания фактов, создавая таким образом ситуацию интеллектуального соперничества, а также прибегают к различным видам аргументации в зависимости от цели коммуникации и жанра выступления.

М. Рагожник

EL TEMA DEL TERRORISMO A TRAVÉS DE LA POESÍA CONTEMPORÁNEA

Los grupos terroristas ya hace años que aterrorizan a las más grandes ciudades europeas, tales como Londres, París, Madrid, Barcelona, etc. Los portales noticieros con creciente frecuencia, se llenan con la escalofriante información sobre los atentados terroristas y sus drásticas consecuencias. El dolor que sentimos por las víctimas inocentes es tan profundo, que muchos autores comprometidos con esta realidad que nos ha tocado vivir, dedican sus obras literarias a este tema. En la poesía contemporánea española es el caso del poeta *Benjamín Prado* y el grupo musical *La Oreja de Van Gogh* que con sus poemas *El terrorista* y *Jueves (11 de marzo)* se sumaron a la condena del terrorismo. La poesía contemporánea italiana tampoco se siente ajena a esta realidad. Por ejemplo, podemos mencionar a dos poetas *Ermal Meta* y *Fabrizio Moro* cuyo poema “*Non mi avete fatto niente*” se convirtió en el verdadero himno contra el terrorismo. Esta obra poética impresionó tanto a los italianos que la canción “*Non mi avete fatto niente*” basada en ella ganó todos los certámenes musicales y va a presentar a Italia en Eurovisión 2018. Eligimos precisamente a estos tres poemas, ya que presentan este tema desde tres enfoques diferentes: *El terrorista* está escrito en nombre del terrorista mientras que el *Jueves (11 de marzo)* – en nombre de las víctimas del atentado yihadista perpetrado en Madrid y *Non mi avete fatto niente*, a su vez, está dedicado a las víctimas de los ataques cometidos en los últimos años y está escrito en nombre de la tercera persona. En el primer poema la imagen diabólica, inhumana y “todopoderosa” del terrorista se construye a base de una serie de metáforas religiosas (*soy un hombre que lleva el infierno en las manos; soy el dueño de la muerte*). La vinculación entre el terrorista y su Dios es muy fuerte, ya que precisamente su Dios le manda perpetrar atentados (*Mi Dios me manda castigarlos; Mi Dios me envía a destruirlos*). Esta relación está marcada por el color rojo (*tinta roja, amapolas*) que es el color de la sangre que será derramada por sus futuras víctimas inocentes. La imagen metafórica del blanco de sus atentados el terrorista la construye en torno al concepto de la maldad (*hijos de usura; la raíz negra de las cosas blancas*), cuyo único fin es conseguir sus objetivos (*vendéis cielos y compráis banderas y destruíd los ídolos para adorar sus ruinas*). En el poema *Jueves (11 de marzo)* vemos otra faceta del terrorismo – la vida que solo se inicia, llena de esperanza, de amor, se quita violentamente por terroristas. Parece que el autor intencionalmente escogió la historia de amor que estaba a punto de nacer para que su condena de terrorismo cobre más fuerza. La imagen de los jóvenes es

muy romántica, lo que se consigue mediante las personificaciones (*despiertan mis labios*) y metáforas (*se inundan mis pupilas*) que reflejan la pasión que siente la joven hacia su compañero de viaje. Pero, por un golpe terrorista, todo de repente termina sin poder iniciarse ni desarrollarse. La canción *Non mi avete fatto niente* presenta el tercer enfoque de la interpretación poética del terrorismo. En este caso se trata de la mirada más o menos subjetiva. El trama de la canción gira en torno a los ataques terroristas perpetrados en los últimos años. Se citan las ciudades de Londres, París, Niza, El Cairo y Barcelona. Mediante varias metáforas (*il mare è rosso di fuochi*) se muestran las consecuencias drásticas del atentado terrorista.

С. Румачик

ПАРАМЕТРЫ ПЕРЕКОДИРОВАНИЯ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

(на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на испанский язык)

С момента публикации роман М. А. Шолохова «Тихий Дон» привлек внимание иностранных читателей, о чем свидетельствует появление в 1929 г. первого перевода произведения на немецкий язык, а в 1930 – на другие европейские языки, включая испанский. Переводы «Тихого Дона» на испанский язык существуют под несколькими заглавиями, но вариант «*El Don apacible*» является общепринятым заглавием в испаноязычном мире. Самым современным переводом «Тихого Дона» на испанский язык считается перевод Хосе Лаин Энтральго.

В своем переводе Х. Энтральго строго придерживается фонетических, фонологических и просодических законов и правил испанского языка: *Melejev, Voronezh, Yagodnoe, Pantelei Procofiievich*. Слова-реалии, описывающие своеобразие эпохи, культуру казачества и быт, достаточно подробно поясняются в сносках: *Хумор (Jutor – poblado cosaco, también coserío)*! (*Amargo – según una vieja costumbre popular, en las bodas, cuando alguien grita gorko quiere decir que el vino le parece amargo y solo los recién casados, al besarse, pueden volverlo más dulce; atamán – jefe cosaco, kwas – bebida no alcohólica, fermentada, hecha con pan de cebada y agua hirviente*).

Следует также отметить, что ассимилированные в испанском языке заимствования, как правило, выделены графически: *kopecks; isba; vodka, samovar*. В то же время такие слова, как *vodka, versta*, давно вошедшие в испанский язык, никак не выделены и не объясняются переводчиком.

Особые затруднения при переводе представляют авторские окказионализмы. В романе «Тихий Дон» были выявлены окказионализмы среди существительных (*голубень, невидь*), прилагательных (*кадыкастая, хмарный, турковатый*) и глаголов (*казаковать, разлопоушиться*). Зачастую такие слова заменяются в текстах переводов нейтральным словом: *дрожливый – tembloroso, кувалдистый – fuerte* либо переводчик прибегает к описательному переводу.